

# Mat

## Chapter 24

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον  
И выйдя – Иисус из –храма храма шёл и подошли  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#)  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.  
–ученики ученики Его показать Ему –здания здания –храма храма  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν λέγω  
– же отвечая сказал им Не видите это всё аминь говорю  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#) [G3004](#)  
ὕμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ καταλυθήσεται.  
вам не не останется здесь камень на камне, который не будет–разрушен  
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2647](#)

Иисус же сказал им: видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

3 Καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον  
Сидящему же Ему на –горе горе –Елеонской Елеонской подошли  
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#)  
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα  
к–Нему –ученики ученики наедине наедине говоря Скажи нам когда это  
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#)  
ἔσται? καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας  
будет и какой –знак знак –Твоего Твоего пришествия и конца  
[G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#)  
τοῦ αἰῶνος?  
–века века  
[G3588](#) [G0165](#)

Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς  
и отвечая – Иисус сказал им Смотрите чтобы–не кто вас  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)  
πλανήσῃ.  
обманул  
[G4105](#)

Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι  
многие ибо придут под –именем именем Моим говоря Я есть  
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#)

ὁ Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.  
–Χριστος Χριστος и многих обманут  
[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: "Я Христос", и многих прельстят.

6 μελλήσετε δε ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁράτε μὴ  
будете–слышать же слышать войны и слухи о–войнах смотрите не  
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.  
ужасайтесь должно ибо произойти но ещё–не есть –конец конец  
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ  
восстанет ибо народ на народ и царство на царство и  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G2532](#)

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.  
будут голоды и землетрясения по местам  
[G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

8 πάντα δε ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.  
всё же это начало родовых–мук  
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

все же это — начало болезней.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ ἔσεσθε  
тогда предадут вас на скорбь и убьют вас и будете  
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#)

μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.  
ненавидимы –всеми всеми –народами народами за –имя имя Моῦ  
[G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ  
и тогда соблазняются многие и друг–друга предадут и  
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;  
возненавидят друг–друга  
[G3404](#) [G0240](#)

и тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;  
и многие лжепророки восстанут и обманут многих  
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγῆσεται ἡ  
и за -умножение умножение -беззакония беззакония охладеет -любовь  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#)

ἀγάπη τῶν πολλῶν;  
любовь -многих многих  
[G0026](#) [G3588](#) [G4183](#)

| и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.  
-претерпевший же претерпевший до конца тот спасён-будет  
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| претерпевший же до конца спасется.

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν  
и будет-проповедано это -Евангелие Евангелие -Царства Царства по  
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#)

ὅλη τῆ οἰκουμένη, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ  
всей -вселенной вселенной во свидетельство всем -народам народам и  
[G3650](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)

τότε ἥξει τὸ τέλος.  
тогда придёт -конец конец  
[G5119](#) [G2240](#) [G3588](#) [G5056](#)

| И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ  
Когда итак увидите -мерзость мерзость -запустения запустения -речённую  
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#)

ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ --  
речённую через Даниила -пророка пророка стоящую в месте святом  
[G2046](#) [G1223](#) [G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#)

ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,  
-читающий читающий да-разумеет  
[G3588](#) [G0314](#) [G3539](#)

| Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да разумеет, —

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;  
тогда -в в -Иудее Иудее да-бегут в -горы горы  
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

| тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας  
-на на -кровле кровле да-не спускается взять -из из -дома дома  
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ;  
его  
[G0846](#)

| и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον  
и -в в -поле поле да-не возвращается назад взять -одежду одежду  
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2440](#)

αὐτοῦ.  
его  
[G0846](#)

| и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς  
горе же -беременным беременным во-чреве имеющим и -кормящим  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
кормящим в те -дни дни  
[G2337](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ  
молитесь же чтобы не произошло -бегство бегство ваше зимой и-не  
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#) [G5494](#) [G3366](#)

σαββάτῳ.  
в-субботу  
[G4521](#)

| Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου  
будет ибо тогда скорбь великая какой не было от начала мира  
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2889](#)

ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.  
до -ныне ныне и-не не не будет  
[G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

| ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира донныне, и не будет.

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη  
и если бы-не сократились -дни дни те не бы спаслась-бы  
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

πᾶσα σὰρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι  
никакая плоть ради же -избранных избранных сократятся -дни дни  
[G3956](#) [G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἐκεῖναι.  
те  
[G1565](#)

| И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ἴΩδε, μὴ  
тогда если кто вам скажет Вот здесь -Христос Христос или Здесь не  
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)

πιστεύσητε.  
верьте  
[G4100](#)

| Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, — не верьте.

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα  
восстанут ибо лжехристы и лжепророки и дадут знамения  
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς  
великие и чудеса так-что обмануть если возможно и -избранных  
[G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐκλεκτοὺς,  
избранных  
[G1588](#)

| Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

25 ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν.  
вот предсказал вам  
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

| Вот, Я наперед сказал вам.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε.  
если итак скажут вам Вот в -пустыне пустыне Он не выходите  
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1831](#)

Ἴδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.  
Вот в -комнатах комнатах не верьте  
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Итак, если скажут вам: "вот, Он в пустыне", — не выходите; "вот, Он в потаенных комнатах", — не верьте;

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως  
ибо-как ибо -молния молния исходит от востока и сияет до  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ  
запада так будет -пришествие пришествие -Сына Сына -Человеческого  
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου.  
Человеческого  
[G0444](#)

| ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.  
где если будет -труп труп там соберутся -орлы орлы  
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

| ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος  
 Сразу же после –скорби скорби –дней дней тех –солнце солнце  
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ  
 померкнет и –луна луна не даст –света света её и –звёзды  
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν  
 звёзды падут с –неба неба и –силы силы –небесные небесные  
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)

σαλευθήσονται.  
 поколеблются  
[G4531](#)

И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ  
 и тогда явится –знамение знамение –Сына Сына –Человеческого  
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐν <τῷ> οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ  
 Человеческого на –небе небе и тогда восплачутся все –племена племена  
[G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#)

τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον  
 –земли земли и увидят –Сына Сына –Человеческого Человеческого грядущего  
[G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.  
 на –облаках облаках –неба неба с силой и славой великой  
[G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;

31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ  
 и пошлёт –ангелов ангелов Своих с трубой великой и  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’  
 соберут –избранных избранных Его от –четырёх четырёх ветров от  
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#)

ἄκρων οὐρανῶν, ἕως <τῶν> ἄκρων αὐτῶν.  
 край небес до –края края их  
[G0206](#) [G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

32 Ἄπο δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολὴν: ὅταν ἦδη  
 От же –смоковницы смоковницы научитесь –притче притче когда уже  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#)

ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη,  
 –ветвь ветвь еѐ становится мягкой и –листья листья распускаются  
[G3588](#) [G2798](#) [G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#)

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος.  
 знаете что близко –лето лето  
[G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2330](#)

От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν,  
 так и вы когда увидите всё это знайте что близко есть  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)

ἐπὶ θύραις.  
 у дверей  
[G1909](#) [G2374](#)

так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως  
 аминь говорю вам что не не прейдѐт –поколение поколение это пока  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)

ἂν πάντα ταῦτα γένηται.  
 не всё это произойдѐт  
[G0302](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все сие будет;

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ  
 –небо небо и –земля земля прейдут –слова же слова Мои не  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ παρέλθωσιν.  
 не прейдут  
[G3361](#) [G3928](#)

небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ  
 О же –дне дне том и часе никто не–знает и–не –ангелы  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#)

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ ὁ μόνος.  
 ангелы –небесные небесные и–не –Сын Сын если не –Отец Отец один  
[G0032](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία  
 ибо–как ибо –дни дни –Ноя Ноя так будет –пришествие пришествие  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
 –Сына Сына –Человеческого Человеческого  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого:

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ  
ибо-как ибо были во -дни дни те -пред пред -потопом  
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#)  
κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι  
потопом едящие и пьющие жениящиеся и выходящие-замуж до  
[G2627](#) [G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#)  
ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.  
которого дня вошёл Ной в -ковчег ковчег  
[G3739](#) [G2250](#) [G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας;  
и не узнали пока пришёл -потоп потоп и забрал всех  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#)  
οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ  
так будет и -пришествие пришествие -Сына Сына -Человеческого  
[G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)  
ἀνθρώπου.  
Человеческого  
[G0444](#)

и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, — так будет и пришествие Сына Человеческого;

40 τότε ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς  
тогда будут двое на -поле поле один берётся и один  
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)  
ἀφίεται.  
оставляется  
[G0863](#)

тогда будут двое на поле: один берётся, а другой оставляется;

41 δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία  
две мелющие на -жерновах жерновах одна берётся и одна  
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)  
ἀφίεται.  
оставляется  
[G0863](#)

две мелющие в жерновах: одна берётся, а другая оставляется.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν  
бодрствуйте итак потому-что не знаете в-какой день -Господь Господь ваш  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)  
ἔρχεται.  
придёт  
[G2064](#)

Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα  
 το же знайте, что если знал-бы -хозяин-дома хозяин-дома в-какую  
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#)

φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἶασεν  
 стражу -вор вор придёт бодрствовал-бы бы и не бы позволил  
[G5438](#) [G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1439](#)

διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.  
 подкопать -дом дом его  
[G1358](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придёт вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἦ οὐ δοκεῖτε  
 за это и вы, будьте готовы, потому-что в-который не думаете  
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1380](#)

ᾧρα, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.  
 час -Сын Сын -Человеческий Человеческий придёт  
[G5610](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν  
 Кто же есть -верный верный раб и благоразумный которого  
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#)

κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ  
 поставил -господин господин над -домочадцами домочадцами своими -давать  
[G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#)

δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ?  
 давать им -пищу пищу в время  
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#) [G2540](#)

| Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ  
 блажен -раб раб тот которого придя -господин господин его  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

εὕρησει οὕτως ποιοῦντα.  
 найдёт так делающим  
[G2147](#) [G3779](#) [G4160](#)

| Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ  
 аминь говорю вам что над всем -имуществом имуществом своим  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

καταστήσει αὐτόν.  
 поставит его  
[G2525](#) [G0846](#)

| истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

48 ἐὰν δὲ, εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
 если же скажет –злой злой раб тот в –сердце сердце своём

[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)  
 Χρονίζει μου ὁ κύριος,  
 Медлит мой –господин господин  
[G5549](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своём: не скоро придёт господин мой,

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ  
 и начнёт бить –сорабов сорабов своих есть же и пить с

[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3326](#)  
 τῶν μεθούοντων,  
 –пьяницами пьяницами  
[G3588](#) [G3184](#)

| и начнёт бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, —

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ  
 придёт –господин господин –раба раба того в день который не

[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 προσδοκᾷ, καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,  
 ожидает и в час который не знает  
[G4328](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| то придёт господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν  
 и рассечёт его и –часть часть его с –лицемерами

[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#)  
 ὑποκριτῶν θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
 лицемерами положит там будет –плач плач и –скрежет скрежет –зубов  
[G5273](#) [G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#)

ὀδόντων.

зубов

[G3599](#)

| и рассечёт его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.